

Giấy đồng ý/同意書

Introduction/はじめに

Trường hợp đương sự không thể ký tên, trường hợp là trẻ vị thành niên thì đề nghị người giám hộ hoặc người đại diện ký tên./本人が署名できない場合、未成年の場合には、保護者又は代理人に署名をお願いします。

Ngay cả khi đã đồng ý vẫn có thể rút lại đồng ý này bất kỳ lúc nào./同意された場合でも、いつでも撤回することができます。

Giấy đồng ý/同意書

(病院の名前を入れる)

Kính gửi Giám đốc bệnh viện/病院長殿

Họ tên bệnh nhân

患者名

2021/04/14

Ngày / tháng / năm

Tên hành vi y tế

医療行為名

上記の日時に、記載の医療行為を受けられる患者様に説明書などにて下記の事項について説明しました。

- Tên bệnh, tình trạng bệnh/病名、病態
- Mục đích / Sự cần thiết / Tính hiệu quả của điều trị (xét nghiệm)/治療（検査）の目的・必要性・有効性
- Nội dung và tính chất của điều trị (xét nghiệm) và các điều mục cần lưu ý/治療（検査）の内容と性質および注意事項
- Sự nguy hiểm đi kèm với điều trị (xét nghiệm) và tỉ lệ phát sinh nguy hiểm đó/治療（検査）に伴う危険性とその発生率
- Xử lý khi phát sinh biến chứng/偶発症発生時の対応
- Điều trị (xét nghiệm) có thể thay thế và sự nguy hiểm đi kèm đó và tỉ lệ phát sinh nguy hiểm đó/代替可能な治療（検査）およびそれに伴う危険性とその発生率
- Quá trình được dự đoán trong trường hợp không tiến hành điều trị (xét nghiệm)/治療（検査）を行わなかった場合に予想される経過
- Mong muốn cụ thể của bệnh nhân/患者様の具体的希望

Giấy đồng ý/同意書

- Rút lại đồng ý đi điều trị (xét nghiệm)/治療（検査）の同意撤回
- Liên quan đến truyền máu/輸血関連
- Giải thích về xét nghiệm bệnh truyền nhiễm/感染症検査に関する説明
- Việc có thể yêu cầu ý kiến của bác sĩ khác (ý kiến thứ hai)/その他の医師の意見（セカンドオピニオン）を求めることが出来ること
- Khác/その他

■Ngày giải thích/説明日

2021/04/14

Ngày / tháng / năm

■Nơi giải thích/説明をした場所:

■Tên bác sĩ đã tiến hành giải thích/説明を行った医師:

■Người cùng hiện diện phía bệnh viện/病院側同席者:

■Người cùng hiện diện phía bệnh nhân/患者側同席者:

□Mối quan hệ với bệnh nhân患者との関係:

Dựa trên cơ sở đã hiểu đầy đủ nội dung và ý chí tự do về nội dung ghi trên, đối với việc đi điều trị (xét nghiệm) này, /以上について内容を十分に理解し、自由な意思に基づき、この治療(検査)を受けることに

- tôi đồng ý./同意します
- tôi không đồng ý./同意しません

Bệnh nhân/患者本人

Người đại diện/代諾者

Mối quan hệ với bệnh nhân/患者との関係

Giấy đồng ý/同意書

2021/04/14

Ngày / tháng / năm

Sau khi bệnh nhân ký tên thì copy 1 bản và trao bản copy cho bệnh nhân.

Bản gốc do bệnh viện lưu giữ

患者様署名後にコピーを1部取り、コピーを患者様へお渡しします。原本は病院保管

Tài liệu này được soạn thảo dưới sự giám sát của các bác sĩ và chuyên gia pháp luật v.v. nhưng nếu có phát sinh sự khác biệt trong việc lý giải từ ngữ của Nhật Bản và nước ngoài cũng như chế độ v.v. thì ưu tiên bản tiếng Nhật.
本資料は、医師や法律の専門家等の監修を受けて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

出典：厚生労働省ホームページ